

ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

Nr. D/BAM 6381/31HA1

für die Bauart eines Großpackmittels zur Beförderung gefährlicher Güter
for the design type of an Intermediate Bulk Container (IBC) for the transport of dangerous goods

Aktenzeichen / Reference Number III.13/98325

Vom Bundesministerium
für Verkehr, Bau- und
Wohnungswesen nach
§20 Nr.3 der Gefähr-
gutverordnung See
(GGVSee) in
Verbindung mit
Abschnitt 22 der
Allgemeinen Einleitung
des IMDG-Code
bestimmte zuständige
Behörde Deutschlands

Competent German
authority, authorised by the
Federal Ministry of
Transport, Building and
Housing in acc. with §20
No.3 of the Regulation on
the Transport of Dangerous
Goods by Sea in
conjunction with Section 22
of the General Introduction
to the IMDG-Code

1. Rechtsgrundlagen / Legal Bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße - GGVS vom 22. Dezember 1998 (BGBl. I S. 3994),
zuletzt geändert durch Artikel 5 der GefÄndV vom 23. Juni 1999 (BGBl. I S. 1435)
(German regulation on the road transport of dangerous goods)
- 1.2 Gefahrgutverordnung Eisenbahn- GGVE vom 22. Dezember 1998 (BGBl. I S. 3910)
(German regulation on the transport of dangerous goods by rail.)
- 1.3 Gefahrgutverordnung See - GGVSee vom 4. März 1998 (BGBl. I S. 419), zuletzt
geändert durch Artikel 4 der GefÄndV vom 23. Juni 1999 (BGBl. I S. 1435) -
insbesondere Abschnitt 26 in Verbindung mit Anhang I des IMDG-Code deutsch in
der Fassung des Amendments 29-98 (Bundesanzeiger Nr. 45a vom 6. März 1999
und Nr. 104a vom 10. Juni 1999)
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)

2. Zulassungsinhaber / Approval holder

Kodama Plastics Co. Ltd.
Gifu plant
377-1 Suemori, Godo-cho
Anpachi-gun, Gifu 503-2393
Japan

3. Hersteller / Manufacturer

Kodama Plastics Co. Ltd.
Gifu plant
377-1 Suemori, Godo-cho
Anpachi-gun, Gifu 503-2393
Japan

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von
Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the
revocable written agreement by BAM*

Rechtgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung. / Legally binding is the German text of this approval.

1. Ausfertigung

4. Beschreibung der Bauart / Specification of the Design Type

Kombinations-IBC mit starren Kunststoff-Innenbehälter und äußerer Umhüllung aus Stahl für flüssige Stoffe. Die Bauart kann mit zwei Palettenvarianten und oder ohne Blechumhüllung ausgerüstet sein. / *Composite Intermediate Bulk Container (IBC) with a rigid plastics inner receptacle and outer casing of steel for liquid substances. The design can also contain two pallet versions and, or without metal fence.*

Typenbezeichnung <i>Type designation</i>	:	1000 L Container Typ IBC-1000B
Höhe <i>Height</i>	(mm) :	1145 / 1160
Fassungsraum <i>Capacity</i>	(dm ³) :	1050
Höchstzulässige Bruttomasse (kg) <i>Maximum permissible gross mass</i>	:	2058
Werkstoff des Innenbehälters <i>Material of the inner receptacle</i>	:	KBX47L (PE-HD)
Werkstoff der äußeren Umhüllung <i>Material of outer casing</i>	:	Edelstahl alternativ Stahl verzinkt <i>Stainless steel alternatively steel galvanized</i>

Technische Zeichnungen / Technical drawings:

0450600 Sheet 1/3	vom / dated	20.06.2000	1000 I CONTAINER IBC-1000B
0450600 Sheet 2/3	vom / dated	20.06.2000	1000 I CONTAINER IBC-1000B
0450600 Sheet 3/3	vom / dated	20.06.2000	1000 I CONTAINER IBC-1000B
0310600	vom / dated	15.06.2000	INNER CONTAINER IBC-1000B-1
0390600	vom / dated	15.06.2000	SCREW LID KC-9021
0360600	vom / dated	16.06.2000	PLUNGER VALVE AN-1004
0370600	vom / dated	16.06.2000	PLUNGER VALVE WITH CAMLOCK INTEGRATED BODY AN-1005
0380600	vom / dated	16.06.2000	BALL VALVE WITH CAMLOCK INTEGRATED BODY
0320600	vom / dated	15.06.2000	PALLET (Normal) IBC-1000B-2
0350600	vom / dated	15.06.2000	PALLET (Manual forklift compatible) IBC-1000B-6
0330600	vom / dated	15.06.2000	COVER IBC-1000B-3
0340600	vom / dated	15.06.2000	OUTER CONTAINER IBC-1000B-4
033040	vom / dated	14.04.2001	FENCE (L) JP-20036
0340401	vom / dated	14.04.2001	FENCE (R) JP-20037

5. Prüfnachweise / Performance Proofs

- Prüfbericht Nr. / *Test Report No:* 000310 TÜV Anlagentechnik GmbH Unternehmensgruppe
TÜV Rheinland/Berlin-Brandenburg Regionalbereich Halle Abteilung
Verpackung und Gefahrgut in Halle/S; Bauprüfung, Heben von unten,
Stapeldruckprüfung, Dichtheitsprüfung, Innendruckprüfung (hydraulisch),
Fallprüfung / *compliance test, bottom lift test, stacking test, leakproofness test, hydraulic pressure test, drop test* vom / dated 07.03.2001

6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter 4. und 5. beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach 1. Die Bauart wird mit den in 9. genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

The design type as specified under Nos 4 and 5 complies with the regulations under No 1. Herewith, the design type is declared as approved with the Subsidiary Regulations as given under No 9 for the transport of dangerous goods.

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher Güter gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

The suitability of this design type for the carriage of dangerous goods is declared as given for the following limits:

- Verwendung für flüssige gefährliche Güter der Verpackungsgruppen II und III / *use for dangerous liquids of packing group II and III*
- Als Grenzwerte der Füllgüter, die dem Prüffüllgut (Standardflüssigkeit) bezüglich der chemischen Verträglichkeit zugeordnet werden können, dürfen Dichten nicht überschritten werden von: / *The limit data of the substances that can be assigned to the test substance (standard liquid) with respect to their chemical compatibility shall not exceed the following density values:*

Standardflüssigkeit / <i>standard liquid</i>	Dichte / <i>density (kg/l)</i>
Wasser / <i>water</i>	1,9
Kohlenwasserstoffgemisch (White spirit) / <i>mixture of hydrocarbons (white spirit)</i>	1,6
n-Butylacetat/mit n-Butylacetat gesättigte Netzmittellösung / <i>normal butyl acetate/normal butyl acetate-saturated wetting solution</i>	1,6
Netzmittellösung / <i>wetting solution</i>	1,6
Salpetersäure 55% / <i>nitric acid 55%</i>	1,6

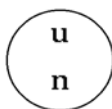
7. Fertigung von Großpackmitteln / *Manufacturing of Intermediate Bulk Containers*

Nach der zugelassenen Bauart dürfen Großpackmittel (IBC) serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, daß die serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

Intermediate Bulk Containers may be manufactured in series according to the approved design type. The manufacturer shall guarantee that Intermediate Bulk Containers manufactured in series comply with the approved design type.

8. Kennzeichnung / *Marking*

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) sind wie folgt zu kennzeichnen. / *Intermediate Bulk Containers manufactured in series corresponding to the approved design type shall be marked as follows:*



31HA1/Y/..../D/KJK/BAM 6381/4300/2058

- in den Freiraum sind Monat und Jahr (jeweils die letzten zwei Stellen) der Herstellung einzutragen / *the space shall be used to insert the month and the year (last two digits) of manufacture.*

Zusätzlich ist jedes Großpackmittel (IBC) mit den Angaben gemäß Rn 1612(2)/3612(2) sowie IMDG-Code deutsch, Abschn. 26.5.10.2 zu versehen. / *Furthermore, each IBC shall be marked in accordance with marginal 1612(2)/3612(2) as well as with the IMDG-Code deutsch, section 26.5.10.2.*

Außerdem muß jeder Innenbehälter mit den entsprechenden Angaben gemäß Rn 1612/3612 sowie IMDG-Code deutsch, Abschn. 26.5.10.3 gekennzeichnet werden. / *Additionally, each inner receptacle shall be marked with the appropriate specification in accordance with Rn 1612/3612 as well as with the IMDG-Code deutsch, section 26.5.10.3.*

9. Nebenbestimmungen / *Subsidiary Regulations*

9.1 Befristungen / *Restrictions*

entfällt / *not to apply*

9.2 Bedingungen / *Conditions*

entfällt / *not to apply*

9.3 Widerruf / *Revocation*

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1. *This approval is declared revocable at any time. A sufficient reason for the revocation is for example an offence against the condition under 9.4.1.*

9.4 Auflagen / *Obligations*

9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Großpackmittel (IBC) nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden. / *The manufacturer may only attach the marking according para 8. of this certificate to the IBC, if this IBC corresponds with the approved design type and will be manufactured and tested according to a quality assurance programme, which is recognized and controlled by BAM.*

9.4.2 Der in 2. genannte Zulassungsscheininhaber muß nachweisbar sicherstellen, daß alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Großpackmittel (IBC) demjenigen, der diese Großpackmittel für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden. / *The approval holder named under para 2. above must provide proof that all ordinances governing the use of Intermediate Bulk Containers for the transport of dangerous goods are made known to any user.*

9.4.3 Der in Ziffer 2 genannte Zulassungsscheininhaber muß sicherstellen, daß die Fertigungsüberwachung gemäß der dem vorliegendem Überwachungsvertrag zwischen dem in Ziffer 3 genannten Hersteller und der Mauser International Packaging Institute GmbH (MIPI) in Schildgestraße 71-163, D-50321 Brühl vom 05.01.2001 durchgeführt wird. / *The approval holder in para 2. must make proof that the compliance control of the manufacturing is carried out at the base of the contract between the manufacturer named in para 3. and the Mauser International Packaging Institute GmbH (MIPI) Schildgestraße 71-163, D-50321 Brühl dated 05.01.2001.*

10. Hinweise / *Notices*

10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Großpackmitteln(IBC) der zugelassenen Bauart richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Packmittelkörperwerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter bleiben unberührt.

The admissibility for the use of Intermediate Bulk Containers of the approved design type is regulated by the mode related regulation in concern. Any other requirements (e. g. filling degree, compatibility with packaging materials) on the carriage of dangerous goods by the approved Intermediate Bulk Container design type have to be taken into account.

10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Großpackmittel (IBC) zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

The design type complies with the test requirements for Intermediate Bulk Containers of the following international regulations for the transport of dangerous goods each in the particular version which is in force at the date of issue of this certificate of approval:

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**) / *European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)*
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**) / *Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (RID)*
- International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
- **UNITED NATIONS RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS**

- 10.3 Diese Zulassung wird zu gegebener Zeit im "Amts- und Mitteilungsblatt" der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin (ISSN 0340-7551) veröffentlicht.
This approval will be published in due time in the "Amts- und Mitteilungsblatt" (Official Bulletin and Gazette) of the Federal Institute for Materials Research and Testing, Berlin" (ISSN 0340-7551).

11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of Legal Appeal

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.

Berlin, den 17.04.2001

Fachgruppe III.1
Transportsicherheit von Verpackungen
und Schüttgutbehältern

Referat III.13
Gefahrgutgroßpackmittel

Im Auftrag / By order :

Im Auftrag / By order :

Dipl.-Ing. W. Kraus

Dipl.-Ing. P. Fellmann

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 5 Seiten)
(This approval covers 5 pages)